

В. В. Евдокимова (Минск)

**СПОСОБЫ РЕАЛИЗАЦИИ СМЫСЛОВОЙ КОМПРЕССИИ
В ЗАГОЛОВОЧНОМ КОМПЛЕКСЕ АНАЛИТИЧЕСКОЙ СТАТЬИ
(на материале испанского и белорусского языков)**

В статье представлены результаты исследования смысловой компрессии аналитической статьи на материале испано- и белорусскоязычной прессы. Были установлены 3 типа языковых преобразований (обобщение, опущение, перефразирование), компрессирующих информацию, и выявлена корреляция их частотности с объемом свертываемого фрагмента текста.

Увеличение плотности информационных потоков в современном обществе активизирует процессы образования лаконичных единиц языка, позволяющих передавать в сжатом виде достаточно большие объемы информации. Наиболее ярко данная тенденция наблюдается в публицистическом дискурсе: необходимость рационального использования газетной полосы, с одной стороны, и непрерывное стремление к выразительной передаче разнообразной информации, с другой стороны, запускает механизмы языковой компрессии.

В лингвистической литературе понятие компрессии не имеет однозначного толкования. Анализ научных работ, затрагивающих различные аспекты данного феномена, позволяет выделить два подхода, основанных на широком и узком понимании языковой компрессии. Компрессия в широком смысле рассматривается как одна из главных тенденций функционирования и развития языка, действующая по всей сфере его использования, но проявляющаяся с разной степенью интенсивности по различным коммуникативным сферам [4].

Компрессия же в узком смысле – это набор конкретных средств, которые способны к реализации компрессии в широком смысле на всех языковых уровнях [3]. Прежде всего, имеются в виду те средства языка, которые позволяют сократить протяженность высказывания и площадь текста. Например, случаи узуальной или окказиональной номинации явления или признака, уже поименованного другой языковой формой; словообразовательные приемы, дающие производные наименования и представляющие собой свернутую форму более сложных грамматических построений; употребление различных синтаксических конструкций (причастных, инфинитивных, герундиальных), упрощающих различные типы придаточных предложений.

Традиционно компрессия понимается как уменьшение объема плана выражения без уменьшения объема плана содержания [2]. Такое понимание функциональной сути языковой компрессии положено в основу настоящего исследования. В самом общем плане компрессия достигается путем устранения слов несущих повторную, избыточную информацию, отказом от излишней детализации понятия, сокращением развернутых номинаций и т.п.

Объектом настоящего исследования является заголовочный комплекс аналитической статьи на испанском и белорусском языках, который представляет собой языковой блок в среднем от 2 до 6 предложений, включающий собственно заголовок, зачин, или лид (от англ. *lead*), врезки (специально выделенные фрагменты, стимулирующие интерес читателя). Такого рода вторичный текст, представляет собой содержание статьи в сжатом виде или, в терминах теории Т. ван Дейка, отражает верхние узлы иерархии суперструктуры текста [1]. Анализ фактического материала позволяет констатировать, что в заголовочном комплексе реализуется смысловая компрессия, отвечающая закону жанра с одной стороны, и авторской интенции, с другой.

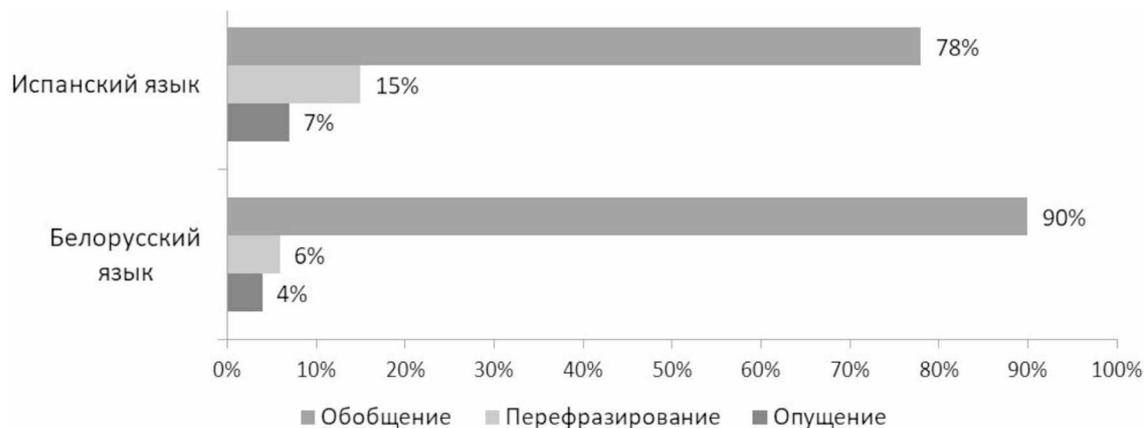
Заголовочный комплекс связан также с другим важным элементом языкового оформления газетной полосы – тематической рубрикой (*política, economía, internacional, cultura, deporte, opinión*). Заголовок и рубрика стыкуются по принципу включения части в целое (*internacional: Europa, Estados Unidos; грамадства: экалогія, здароўе*), и представляют собой самый высокий уровень обобщения.

Предмет исследования составляют типы языковых преобразований, реализующих смысловую компрессию, и приемы их экспликации на испанском и белорусском языках.

В результате анализа фактического материала с применением макроправил свертывания текста (по Т. А. ван Дейку) были установлены приемы сжатия информации, при помощи которых из текста выводится наиболее

важная и релевантная информация. К ним относятся *обобщение, опущение и перефразирование* [1, с. 245]. Каждый прием коррелирует с объемом свертываемого фрагмента текста. Эта часть исследования соотносится с изучением смысловой компрессии, т.е. компрессии в широком смысле.

На приведенном ниже рисунке отражено процентное соотношение употребления выделенных способов смысловой компрессии.



Процентное соотношение употребления способов смысловой компрессии

Обобщение является наиболее распространенным типом языковых преобразований в исследуемом фактическом материале, так как позволяет сжимать большие фрагменты текста. В материале испанского языка данный способ фиксируется в 78 % случаев, в белорусском языке использование этого приема составляет 90 %. Под обобщением понимается преобразование фрагментов текста (в среднем от одного до трех абзацев) либо в более общее понятие, не находящееся в строгих гиперо-гипонимических отношениях, либо в более простую синтаксическую структуру, которая в отвлеченном виде передает содержание фрагмента, не повторяя его текстуально.

Например, в статье *¿Por qué el cambio de hora afecta más a niños y ancianos?* говорится о том, как влияет на состояние здоровья перевод часов на зимнее время. В первом предложении лида перечисляются последствия, вызванные нехваткой солнечного света: *Cambios de humor, falta de vitamina D o enfermedades cardiovasculares son algunas de las consecuencias de la falta de luz tras el cambio al horario de invierno.* Каждому из трех членов перечисления соответствует фрагмент статьи (от 1 до 2 абзацев), в которых последовательно описывается ухудшение настроения, способное иногда вызывать депрессию, недостаток витамина Д из-за сокращения количества солнца, увеличение сердечно-сосудистых болезней в зимнее время по причине нехватки натурального света. Таким образом, посредством синтаксической конструкции с перечислением обобщается основное содержание статьи, которое на поверхностном уровне эксплицирует семантические категории причины и следствия структурно-смысловой схемы текста.

В статье на белорусском языке *Волаты будуць жыць* говорится о разработке комплекса технологий по созданию микропопуляции зубров для увеличения количества этих редких животных в стране. Синтаксически заголовок выражен простым предложением с прямым порядком слов и мета-

форической номинацией *волаты*. Содержание статьи обобщается с помощью сложноподчиненного предложения с придаточной определительной частью: *У Нацыянальнай Акадэміі навук Беларусі з'явілася ўнікальная распрацоўка, якая дазволіць краіне заняць і ўтрымліваць першае месца ў свеце па агульнай колькасці зуброў*. В главном предложении называется явление (*ўнікальная распрацоўка*), а в придаточной части дается его основная характеристика.

Опущение является наименее распространенным типом языкового преобразования в выборке обоих языков и составляет в испанском – 7%, в белорусском – 4%. Использование данного приема предполагает элиминирование из предложения дополнительной информации. При исследовании материала было установлено, что случаи опущения могут быть сгруппированы по двум критериям: 1) по структуре предложения (может опускаться придаточная либо главная часть) и 2) по синтаксической функции опускаемого элемента (определение, обстоятельство, сказуемое, подлежащее, члены перечисления).

Например, в статье *¿Y si desaparece el dinero?* анализируются ближайшие перспективы использования бумажных и электронных денег. В заголовочный комплекс входит предложение *En el siglo XXI será más común encontrar billetes y monedas en los museos que en nuestros bolsillos*, в котором опускается главная часть сложноподчиненного предложения, выражающая эпистемическую модальность как способ отношения к рассматриваемой проблематике. Ср. полный вариант в тексте статьи: *Sobre lo que no hay duda es que en el siglo XXI será más común encontrar billetes y monedas en los museos que en nuestros bolsillos*.

В статье *Наколькі зараз актуальны погляды Махатмы Гандзі?* рассказывается о возможностях применения педагогических постулатов индийского деятеля в современном образовании. В данной статье в предложении заголовочного комплекса *Micija – злучаць накаленні* опускаются члены перечисления, а также определение и дополнение, выраженное порядковым числительным и существительным в родительном падеже. Ср. полный вариант этого предложения, представленный в тексте статьи: *Першая micija адукацыі – злучаць накаленні, перадаваць незапашаны стагоддзямі вопыт, забяспечваць пераемнасць у развіцці культуры і цывілізацыі*. Примечательно, что выше, при анализе обобщения в качестве приема смысловой компрессии, было отмечено эффективное использование конструкции с перечислением для смыслового сжатия содержания статьи. В данном случае, наоборот, с той же целью элиминируются члены перечисления. Это зависит от композиционно-смысловой организации конкретного текста и от языковой природы членов перечисления. Наибольшей степенью отвлеченности отбладают номинативные, а не глагольные конструкции.

Процентное соотношение использования *п е р е ф р а з и р о в а н и я* как способа смысловой компрессии составляет 15% в испанском языке и 6% в белорусском языке. В исследованном корпусе материала перефразирование осуществляется как лексическими, так и грамматическими средствами. На лексическом уровне это в первую очередь использование синонимической или гиперо-гипонимической замены. На грамматическом уровне – замена сложной глагольной формы простой или же упрощение и сокращение структуры предложения.

Например, испанская статья *El porcentaje nunca va a ser un criterio irrefutable para determinar si hay o no plagio en una tesis* посвящена проблеме показателей процентного соотношения совпадающих фрагментов текста при проверке дипломных и диссертационных работ на оригинальность с помощью различных компьютерных программ. В статье приводится ряд мнений различных экспертов, работающих с платформами проверки текста на уникальность, а также участвующих в их разработке. В заголовке существительное *el pocentaje* обобщает слова из цитаты специалиста, которая приводится в тексте статьи, “*El tanto por ciento de coincidencia con otros textos nunca va a ser un criterio irrefutable para determinar si hay o no un plagio*”.

В статье на белорусском языке *Новы погляд на старыя праблемы водазабяспячэння* анализируются перспективы изменения качества воды и способов обеспечения питьевой водой населения страны. Полное предложение из текста статьи *Прыішоў час падысьці да праблемы выкарыстання пітной вады ў нашай краіне па-гаспадарску* в заголовочном комплексе перефразируется в номинативную конструкцию *Гаспадарскі падыход да пітной вады*. Синтаксическое построение с глаголом *Прыішоў час падысьці па-гаспадарску* заменяется на отглагольное существительное *падыход* с определением, выраженным прилагательным *гаспадарскі*.

Наиболее частотным из проанализированных языковых преобразований является обобщение. Опускание и перефразирование используется значительно реже в обоих сопоставляемых языках. По существу это означает, что первый тип языковых преобразований напрямую связан с объемом свертываемых фрагментов текста (абзац и более). Посредством обобщения компрессируются экспозитивные фрагменты статьи (описательные либо повествовательные), в структурном отношении это может быть вводная часть. Опускание и перефразирование в меньшей степени сокращают объем, поэтому их частотность более низкая. Данные типы преобразований в большей степени касаются аргументирующей и заключительной частей статьи.

Процессы понимания и логического обобщения текста являются универсальными операциями человеческого мозга. Когнитивный процесс вычленения иерархически организованных пропозиций для построения вторичного текста (т.е. смысловая компрессия) является естественным результатом понимания текста. Следовательно, в процессе обучения иностранному языку возможно опираться на универсальную способность к логическому обобщению, которая на поверхностном уровне реализуется разными лексико-грамматическими средствами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дейк, Т. А. ван. Язык; Познание; Коммуникация / Т. А. ван Дейк. – М. : Типографкомплекс, 1989. – 312 с.
2. Комарова, С. С. Семантическая компрессия в прагматике высказывания : на материале современной немецкоязычной прессы : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / С. С. Комарова. – Самара, 2005. – 175 л.

3. *Литвин, С. И.* Компрессия художественного текста в двуязычной ситуации: на материале английского и русского языков : дис. ... канд. филол. наук 10.02.20 / С. И. Литвин. – М., 2003. – 168 л.
4. *Мурзин, Л. Н.* Компрессия и семантика языка / Л. Н. Мурзин // Семантика и производство лексических единиц (проблемы деривации) : межвуз. сб. науч. тр. – Пермь, 1979. – С. 36–46.